

5. Exclude the directors of the credit union and its officers, committee members, employees and agents from the property and business of the credit union.

6. Require the credit union to,

- i. subject to section 309, amalgamate,
- ii. dispose of its assets and liabilities, or
- iii. be wound up.

5. Refuser aux administrateurs de la caisse et à ses dirigeants, membres de comités, employés et mandataires d'accéder aux lieux de la caisse et d'exercer des activités commerciales de celle-ci.

6. Exiger de la caisse :

- i. soit qu'elle fusionne, sous réserve de l'article 309,
- ii. soit qu'elle se départisse de son actif et de son passif,
- iii. soit qu'elle procède à sa liquidation.

Same (2) In exercising its powers under paragraph 6 of subsection (1), the administrator does not require the consent of the members or shareholders of a credit union.

Same (3) If the administrator causes a credit union to be wound up, the wind-up shall proceed as a voluntary wind-up under section 297.

Release from administration (4) The Corporation may release a credit union from administration on such conditions as the Corporation may impose.

(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs prévus à la disposition 6 du paragraphe (1), l'administrateur n'a pas besoin du consentement des sociétaires ou des actionnaires de la caisse.

(3) Si l'administrateur fait liquider la caisse, la liquidation se déroule comme une liquidation volontaire prévue à l'article 297.

(4) La Société peut mettre fin à l'administration de la caisse aux conditions qu'elle impose.

PART XV DISSOLUTION, AMALGAMATION AND REORGANIZATION

Definition **295.** In this Part, "contributory" means a person who is liable to contribute to the property of a credit union in the event of the credit union being wound up under this Act.

Dissolution where no assets **296.** (1) A credit union that has no assets and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Same (2) The Director, if he or she receives an application under subsection (1) and is satisfied that a dissolution of the credit union is appropriate, may issue an order dissolving the credit union.

Same (3) A credit union in respect of which an order is issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the order.

Voluntary winding up **297.** (1) If the voluntary liquidation and dissolution of a credit union is proposed, the credit union may apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Special resolution (2) An application under subsection (1) must be authorized by special resolution of the members or, if the credit union has issued two or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholder.

Appointment of liquidator (3) At the meeting passing the special resolution, the members must appoint one or more persons as liquidator of the estate and

PARTIE XV DISSOLUTION, FUSION ET RÉORGANISATION

Définition **295.** Dans la présente partie, «contribuable» s'entend d'une personne tenue de faire un apport en biens à la caisse qui est liquidée en vertu de la présente loi.

Dissolution en l'absence d'actif **296.** (1) La caisse sans actif ni passif peut, si les sociétaires l'autorisent par résolution extraordinaire, demander au directeur un ordre de dissolution.

Idem (2) Le directeur peut, s'il reçoit la demande visée au paragraphe (1) et qu'il est convaincu que la dissolution de la caisse est opportune, donner un ordre de dissolution.

Idem (3) La caisse à l'égard de laquelle un ordre est donné en vertu du paragraphe (2) cesse d'exister le jour que l'ordre précise.

Liquidation volontaire **297.** (1) Si sa liquidation et sa dissolution volontaires sont proposées, la caisse peut demander au directeur un ordre de dissolution.

Résolution extraordinaire (2) La demande visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et, si la caisse a émis deux catégories d'actions ou plus, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles.

Nomination d'un liquidateur (3) À l'assemblée où la résolution extraordinaire est adoptée, les sociétaires nomment une ou plusieurs personnes au poste de liqui-

effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.

dateur des biens de la caisse aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.

Same

(4) The persons appointed as liquidator may be directors, officers or employees of the credit union, a league, the stabilization authority for the credit union or the Corporation.

(4) Les personnes nommées au poste de liquidateur peuvent être des administrateurs, des dirigeants ou des employés de la caisse, une fédération, l'organe de stabilisation de la caisse ou la Société.

Idem

Remuneration

(5) The resolution or a resolution at a subsequent general meeting may fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.

(5) La résolution ou une résolution adoptée à une assemblée générale ultérieure peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.

Rémunération

Publication of notice of winding-up

(6) A liquidator must,

(6) Le liquidateur prend les mesures suivantes :

Publication de l'avis de liquidation

(a) file a copy of the resolution with the Director within ten days after it has been passed; and

a) il dépose auprès du directeur une copie de la résolution dans les dix jours qui suivent son adoption;

(b) publish a notice of the resolution in,

b) il fait publier un avis de la résolution :

(i) *The Ontario Gazette* within twenty days after it has been passed, and

(i) et dans la *Gazette de l'Ontario* dans les vingt jours qui suivent l'adoption de la résolution,

(ii) a newspaper having a general circulation in the locality in which the head office of the credit union is situate.

(ii) et dans un journal à grande diffusion dans la localité où se trouve le siège social de la caisse.

Vacancy in office of liquidator

(7) If, in a voluntary winding-up, a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the members, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, may elect a liquidator to fill the vacancy.

(7) Lors d'une liquidation volontaire, les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, élire un liquidateur pour pourvoir au poste de liquidateur laissé vacant par suite du décès ou de la démission du titulaire ou pour un autre motif.

Vacance du poste de liquidateur

Same

(8) If a meeting of members cannot be held, the Director may appoint another person to fill the vacancy.

(8) S'il n'est pas possible de tenir une assemblée des sociétaires, le directeur peut nommer une autre personne pour pourvoir au poste.

Idem

Removal of liquidator

(9) The members of the credit union may, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, remove a liquidator previously appointed and in such case shall appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.

(9) Les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer un liquidateur, auquel cas ils doivent nommer un remplaçant.

Destitution du liquidateur

Start of winding-up

(10) A voluntary winding-up starts at the time of the passing of the resolution requiring the winding-up.

(10) La liquidation volontaire commence dès l'adoption de la résolution demandant la liquidation.

Début de la liquidation

Credit union to cease undertaking

(11) If a credit union is being wound up voluntarily, the credit union shall, from the date of the start of the winding-up, stop carrying on its business, except in so far as may be required for the beneficial winding up thereof.

(11) Dès le début de sa liquidation volontaire, la caisse cesse ses activités commerciales, sauf dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse.

Cessation des activités

Corporate powers continue

(12) Although it may be otherwise provided by its charter or by-laws, a credit union's corporate existence and all its corporate powers continue until the affairs of the credit union are wound up.

(12) Malgré toute disposition contraire de sa charte ou de ses règlements administratifs, la caisse conserve sa personnalité morale, ainsi que tous les pouvoirs qui s'y rattachent, jusqu'à la liquidation complète de ses affaires.

Maintien de la personnalité morale